

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS PER A L'INSTITUT CATALÀ DE FINANCES

1. Objecte del contracte.

L'objecte del present plec de prescripcions tècniques (en endavant PPT) és establir les característiques tècniques que han de regir la contractació dels serveis de traducció i correcció de textos per a l'Institut Català de Finances (en endavant ICF).

L'ICF disposa de diferents canals de comunicació per donar a conèixer la seva activitat i fer arribar el seu missatge corporatiu als diferents públics objectius, essent el més important de tots ells la pàgina web de l'entitat. En aquest canals de comunicació publica diferents informacions i documents en relació a la seva activitat. A més, com a entitat financera pública, també ha de publicar anualment diferents informes financers i de balanç en diferents idiomes, que han de ser fàcilment consultables a través de la seva pàgina web. Addicionalment, l'ICF publica documentació jurídica (bases, anuncis, convenis) sobre les línies de finançament que impulsa l'ICF.

En aquest sentit, és necessari poder corregir i traduir peces com notes de premsa, informes, presentacions, així com altres documents corporatius d'àmbit jurídic, normatiu i financer del català, llengua de treball de l'ICF, al castellà i a l'anglès i, en ocasions, també al francès. A més de la traducció, sovint és necessària la correcció lingüística que assegurï la qualitat dels documents que l'entitat presenta a la Generalitat de Catalunya, institucions, socis, clients, etc.

Donat que l'ICF no disposa dels recursos necessaris per dur a terme aquestes tasques, és necessari contractar els serveis d'una empresa professional que garanteixi l'excel·lència de les traduccions i correccions que l'entitat necessita realitzar.

2. Característiques del servei.

Els serveis a contractar comprenen:

- La traducció d'informes financers, anuncis, convenis, notes de premsa, presentacions corporatives, textos per la web i qualsevol tipus de documents relacionats amb l'activitat financera pròpia de l'entitat.
- La correcció de textos de l'àmbit de treball de l'entitat.

L'entitat contractant podrà sol·licitar un o els dos serveis conjuntament per a un mateix text en funció de les seves necessitats, s'haurà d'estar al que s'indiqui a la petició concreta per part del departament responsable del contracte.

Els idiomes de treball habituals seran el català, el castellà i l'anglès. Esporàdicament podrà ser-ho també el francès. Per tant, els serveis de traducció i correcció de textos es podran sol·licitar de qualsevol i a qualsevol dels idiomes esmentats.

Excepcionalment es podrà requerir el servei de traducció i/o correcció d'altres idiomes.

2.1 Servei de traducció.

El servei de traducció inclou les tasques relatives a la traducció de textos d'un idioma inicial, normalment el català, o qualsevol dels altres idiomes designats com a llengües de treball, és a dir, castellà, anglès o francès.

Els terminis màxims d'execució dels serveis de traducció seran els següents:

a) *Lliurament normal.*

Fins a 400 paraules: 1 dia hàbil.
Fins a 2.000 paraules: 3 dies hàbils.
Fins a 8.000 paraules: 5 dies hàbils.
Fins a 20.000 paraules: 9 dies hàbils.
Fins a 40.000 paraules: 17 dies hàbils.

En traduccions superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 17 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

b) *Lliurament urgent.*

Fins a 400 paraules: 1 dia hàbil.
Fins a 2.000 paraules: 2 dies hàbils.
Fins a 8.000 paraules: 3 dies hàbils.
Fins a 20.000 paraules: 6 dies hàbils.
Fins a 40.000 paraules: 10 dies hàbils.

En traduccions urgents superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

2.2 Servei de correcció de textos.

El servei de correcció de textos inclou les tasques relatives a revisar i millorar la qualitat lingüística d'un text, incloent l'ortografia, gramàtica, puntuació i estil. Aquestes tasques es podran sol·licitar respecte a textos escrits en qualsevol de les quatre llengües designades com de treball (català, castellà, anglès i francès).

En tot cas, caldrà fer l'entrega dels treballs en dos documents, un amb l'eina "*control de canvis*" activat i l'altre net del control de canvis.

Els terminis màxims d'execució dels serveis de correcció de textos seran els següents:

a) *Lliurament normal.*

Fins a 5.000 paraules: 1 dia hàbil.
Fins a 10.000 paraules: 2 dies hàbils.
Fins a 20.000 paraules: 4 dies hàbils.
Fins a 40.000 paraules: 8 dies hàbils.

En correccions superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 8 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

b) Lliurament urgent.

Fins a 5.000 paraules: 1 dia hàbil.
Fins a 10.000 paraules: 2 dies hàbils.
Fins a 20.000 paraules: 3 dies hàbils.
Fins a 40.000 paraules: 4 dies hàbils.

En correccions urgents superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 4 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

2.3. Adequació lingüística.

L'empresa adjudicatària restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC).
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia - Termcat.
- Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com per la Conselleria de Política Lingüística.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Consultar a l'ICF els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.

2.4. Format i suport de lliurament de textos per a traduir o corregir.

L'ICF facilitarà a l'adjudicatari els textos en format electrònic conformat amb programari d'ús estès: tractament de textos, presentacions en power point, full de càlcul, Acrobat (.pdf), etc.

El lliurament a l'adjudicatari es farà mitjançant correu electrònic. L'adjudicatari ha de lliurar a l'ICF els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format en què s'envia; se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

2.5. Càmput dels terminis d'execució dels serveis.

En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, l'ICF haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 8:00 hores i les 19:00 hores. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona).

Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 19:00 hores, es consideren efectuats a les 8:00 hores del dia hàbil immediatament següent.

Els encàrrecs formalitzats en dia hàbil abans de les 8:00 hores, s'entendran efectuats el mateix dia a les 8:00 hores.

Pels encàrrecs que tinguin els terminis establerts per dies hàbils, el termini d'inici del càmput de terminis serà el dia hàbil següent al trasllat de la petició a l'adjudicatari per part de l'ICF, incloent el lliurament de tots els documents necessaris per a dur a terme els treballs encarregats. L'empresa adjudicatària haurà de lliurar els documents fins a les 19h del dia en què finalitzi el termini el termini.